

## **ПРИНЦИПЫ ИДЕОГРАФИРОВАНИЯ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ (НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВАРЕЙ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

**И. А. Воронцова**

*Ярославский государственный педагогический университет имени К. Д. Ушинского*

## **PRINCIPLES OF IDEOGRAPHIC DESCRIPTION OF PRECEDENT PHENOMENA (WITH SPECIAL REFERENCE TO ENGLISH AND RUSSIAN DICTIONARIES AND THESAURI)**

**I. A. Vorontsova**

*Yaroslavl State Pedagogical University named after K. D. Ushinsky*

**Аннотация:** в статье освещаются принципы описания прецедентных феноменов в словарях, имеющих идеографическую/концептографическую структуру или сочетающих толковый (толково-энциклопедический) и идеографический подходы к организации и описанию словника. Изучаются основания для отнесения лексикографического произведения к словарям прецедентных феноменов, а также логика идеографической организации единиц словника, структура и содержательное наполнение рубрик словарей прецедентных феноменов. К исследованию привлекается словарный материал на английском и русском языках. Проведенный анализ теоретических источников и словарей показал наличие некоторых расхождений в использовании терминов, номинирующих прецедентность и лексикографическую форму словарей прецедентных феноменов, принятых в русско- и англоязычной лингвистической и лексикографической традициях. Понятия прецедентности, прецедентного феномена и др., выделяемые в отечественной лингвистике, могут быть сопоставлены с понятиями аллюзии, реминисценции, парафразы, цитаты, интертекстуальной метафоры в англоязычной научной литературе и словарях. Идеографический подход реализуется в произведениях, называемых их составителями словарями, тезаурусами (в англо- и русскоязычной традициях), идеографическими, тематическими, семантическими словарями (в русскоязычной традиции). Идеографичность проявляется на уровне макроструктуры словаря, где заглавные единицы репрезентируются в рамках концептуальных или тематических полей (редко с более множественными ступенями категоризации), и/или микроструктуры – за счет отсылок к понятийно или тематически близким единицам. Отдельное внимание в исследовании уделяется подходам к лексикографированию культурно-этимологического и прагматического аспектов характеристики прецедентных феноменов. Подходы, принятые в англо- и русскоязычных словарях, обнаруживают стремление к высвечиванию аксиологичности и интертекстуальности имен и высказываний. Толкования содержат элемент интерпретации, указания на объекты или ситуации, которые могут быть названы данным именем или охарактеризованы с помощью данного высказывания, прецедентные единицы идентифицируются как ключевые знаки культуры, символы, эталоны. Словарные статьи (рубрики словарей) содержат вербальные иллюстрации, отобранные преимущественно из вторичных текстов (за исключением авторских словарей), что позволяет оценить прецедентный статус описываемых единиц. В отдельных словарных произведениях учитываются ассоциативные представления о прецедентных феноменах как компонентах лингвокультуры, демонстрирующих их культурный функционал, позволяющих установить их роль в формировании идентичности лингвокультурного сообщества.



**Ключевые слова:** прецедентный феномен, прецедентное имя, прецедентное высказывание, аллюзия, цитата, словарь лингвокультуры, идеографирование, идеографический словарь, тезаурус, аксиология, идентичность.

**Abstract:** *the article focuses on the principles of describing precedent phenomena in dictionaries with an ideographic/conceptual structure or combining explanatory (explanatory-encyclopaedic) and ideographic approaches to the organisation and description of the vocabulary. The grounds for attributing a lexicographic work to the dictionaries of precedent phenomena, as well as the logic of the ideographic organisation of the vocabulary units, the structure and content of the rubrics of dictionaries of precedent phenomena are studied. The study involves dictionary material in English and Russian. The analysis of theoretical sources and dictionaries has shown some discrepancies in the use of terms nominating precedence and the lexicographic form of dictionaries of precedent phenomena accepted in Russian and English linguistic and lexicographic traditions. The notions of precedence, precedent phenomenon, etc., distinguished in Russian linguistics, can be compared with the notions of allusion, reminiscence, paraphrase, quotation, intertextual metaphor in English-language scientific literature and dictionaries. The ideographic approach is implemented in the works called dictionaries, thesauri (both in the English and Russian traditions), ideographic, thematic, semantic dictionaries (in the Russian tradition). Ideographicity is manifested at the level of dictionary macrostructure, where head units are presented within conceptual or thematic fields (rarely with more than one level of categorisation), and/or microstructure – through references to conceptually or thematically similar units. The study pays special attention to the approaches adopted to describe the cultural, etymological and pragmatic aspects of precedent phenomena characterisation. The approaches used in English and Russian dictionaries reveal an effort to highlight the axiological nature and intertextuality of precedent names and statements. Definitions contain an element of interpretation, indications of objects or situations that can be named or characterised by a given precedent unit. The units are identified as key cultural signs, symbols and standards. Dictionary entries (rubrics) contain verbal illustrations selected mostly from secondary texts (except for author's dictionaries), which makes it possible to assess the precedent status of the described units. Some dictionaries take into account the associative perceptions of precedent phenomena as components of linguoculture, demonstrating their cultural functionality and allowing to establish their role in the formation of the identity of the linguocultural community.*

**Key words:** *precedent phenomenon, precedent name, precedent statement, allusion, quotation, linguocultural dictionary, ideography, ideographic dictionary, thesaurus, axiology, identity.*

## Введение

Идеографический принцип имманентен лингвокультурологической лексикографии. Подразумевая в этимологическом смысле «описание идей, понятий» (ср. *idéa* «понятие, образ» и *γράφω* «пишу, описываю»), он обеспечивает реализацию когнитивной функции словаря, являет собой знаково-когнитивную базу лингвокультурной общности, предоставляя пользователю информацию о денотате и сигнификате лингвокультурной единицы, интерпретируя лингвокультурный знак в аспекте лексикологии (подробнее см.: [1]). Идеографический принцип отличается многомерностью и высокой дифференцирующей способностью [2, с. 17], дает «более близкую картину мира» [3, с. 67], идеографический лингвокультурологический словарь как словарь с концепто-ориентированной организацией представляет собой концептуарий культуры. Сродный идеографическому тезаурусный подход направлен на формирование тезауруса, который (в широком, абстрактном смысле) может рассматриваться как структурированное представление и общий образ той части мировой культуры, которую может освоить субъект [4, с. 96].

Настоящее исследование посвящено анализу принципов идеографирования отдельного класса

единиц языка и культуры, а именно прецедентных феноменов, главным образом, прецедентных имен и прецедентных высказываний.

## Материалы и методы исследования

В ходе исследования нами была проанализирована некоторая критика словарей, регистрирующих прецедентные феномены [5–11], а также изучены англо- и русскоязычные словари, фиксирующие ПФ с применением идеографического подхода (более 30). Анализировались как бумажные словари (часто это лексикографические произведения с выраженным авторским подходом к идеографированию ПФ), так и электронные словари и тезаурусы – как ресурсы, основанные на больших данных, «продвинутые» в технологическом и функциональном отношении и наиболее доступные. Исследование проводилось с использованием таких методов, как метод теоретико-лингвистического анализа литературы, сравнительно-сопоставительный метод, метод семантического и функционального анализа, метод лексикографического анализа, разработанный отечественной школой лексикографии (Л. П. Ступин, О. М. Карпова и др.), метод критического анализа словарей (*dictionary criticism* – R. R. K. Hartmann), метод классификации.

### Результаты исследования

Анализ практик идеографирования лингвокультуры в англо- и русскоязычной лексикографических традициях показал наличие некоторого числа идеографических словарей и тезаурусов, описывающих авторскую картину мира (*A Shakespeare Thesaurus* (M. Spevack, 1993), *A Tolkien Thesaurus* (R. E. Blackwelder, 1990), «Язык Ф. М. Достоевского: идеоглоссарий, тезаурус, эйдос» (И. В. Ружницкий, 2015) и др.), словарей культуроспецифичных единиц, в частности, тезаурусов имен собственных и именованных сущностей (*Names, Behind the name* (электронные словари) и др.), словарей идиоматических выражений и паремий (*Thesaurus of English Idioms* (G. L. Nagy, 2006), «*Watch your Tongue...*» (M. Abley, 2018), *English proverbs* (электронный словарь), «Словарь-тезаурус современной русской идиоматики» (2007) и др.), идеографических словарей концептов (*Русский идеографический словарь* (под общ. ред. Н. Ю. Шведовой) – доступен на словарном агрегаторе *Slovari.ru*) и др. В русскоязычной традиции имеется опыт создания мультимедийного лингвострановедческого тезауруса (словаря с тематическим входом) *Россия: мультимедийный лингвострановедческий словарь*.

Отдельную категорию идеографических словарей и тезаурусов лингвокультуры составляют словари precedentных феноменов (ПФ). Лексикографирование precedentных феноменов, как отмечалось выше, главным образом строится вокруг описания precedentных имен и precedentных высказываний как воплощенных, вербальных ПФ, в основном имеющих устойчивую форму и самостоятельное значение (значения) с выраженными культурными коннотациями. Описываются в основном универсально- и национально-precedентные единицы, в более частных словарных ресурсах освещение могут получать ПФ с локальным (социумным) статусом precedentности. В фокусе нашего внимания находятся словари precedentных имен и словари precedentных имен и высказываний различных уровней precedentности.

Проведенное исследование позволяет сформулировать следующие положения.

В английской и русской лексикографических традициях **отсутствует единство терминологии в обозначении объекта описания в словаре**: понятия precedentности, precedentной единицы, precedentного феномена, precedentного явления, разновидностей ПФ (precedentного текста, имени, ситуации, символа, артефакта, концепта, модели, сценария, знака, стиля, жанра и т. д.) и др. выделяются в отечественной лингвистике [12–16] и работах представителей научных школ ближнего зарубежья, прежде всего, публикующихся на русском языке [17–19]. В англоязычной научной литературе эти понятия и термины встречаются как кальки (*precedent pheno-*

*menon* etc.) и обнаруживаются преимущественно в работах русскоязычных авторов, опубликованных на английском языке [20; 21]. В зарубежной научной мысли (с опорой на источники, выходящие на английский язык), наиболее близкими к понятию precedentного феномена являются *allusion* («аллюзия», «аллюзийность», «аллюзивность» [22]), (*literary*) *reminiscence* («реминисценция» [23]), *paraphrase, paraphrasing* («парафраз», «парафраза» [24]), *quote, quotation* («цитата», «цитация» [25]), *intertextual metaphor* («интертекстуальная метафора») [26]. Очевидно, что между названными понятиями и понятием precedentного феномена не может быть поставлен знак равенства, поскольку их логико-содержательное наполнение и языковой статус не являются идентичными. Precedентный феномен – это лингвокультурный знак, а также единица дискурса, в то время как аллюзия – это стилистический прием, реминисценция – элемент художественной системы текста, риторический прием; цитата – (в узком смысле) текстовый фрагмент, дословная выдержка из какого-либо текста [27]), (в широком смысле) – дословное воспроизведение элемента чужого текста, а также аппликация, реминисценция, парафраза, аллюзия [28, с. 49]. Тем не менее между названными понятиями обнаруживаются смысловые пересечения. Способность выступать в качестве знака ситуационной модели, а также интертекстуальный характер ПФ коррелирует с функциональной сущностью аллюзии – ссылаться на различные вербальные и невербальные претексты, заимствовать определенные элементы претекста, по которым происходит их узнавание в тексте-реципиенте, где осуществляется их предикация [29, с. 126–127]. Аллюзивность связывает ПФ и скрытые цитаты, намеки на определенные произведения литературы или классические образы, пересказанные цитаты или сборные цитаты [29, с. 126]. Метафоризация, иносказательность ПФ, аллюзий, реминисценций и парафраз позволяет выделить у всех перечисленных явлений «второй план». Аллюзивными маркерами, или репрезентантами, называют структурные компоненты экспрессемы, указывающие на тот или иной precedentный феномен и передающие его содержание [29, с. 128]. Концептуально близким к понятию precedentного имени (литературного истока) можно считать понятие *literary name* («литературное имя»). Соответственно, мы допускаем, что с учетом принятых в англоязычных источниках терминов словари аллюзий, литературных имен, цитат, паремий и некоторых других стилистически- и культурно-маркированных единиц могут рассматриваться как словари precedentных феноменов, а критика таких словарей – как критика словарей precedentности. Отметим и то, что precedentные единицы попадают в фокус внимания других словарных типов и жанров, в том чис-

ле лингвистических: общего назначения – толковых (*Merriam-Webster Online Dictionary*), переводных (*Linguee*, *LingvoLive* и др.), и специализированных – терминологических (фиксирующих, например, эпонимические термины) (*Webster's New World Medical Dictionary, Third Edition, 2008*), однако, принимая во внимание цель и задачи настоящей статьи, остановимся на анализе подходов к описанию ПФ в идеографических словарях и тезаурусах с особым акцентом на словари, дифференцированно фиксирующие пласт прецедентных единиц или содержащие разделы, посвященные «таргетированному» описанию ПФ.

Разночтения традиционно наблюдаются и в употреблении самого понятия «**идеографический словарь**». В англоязычной традиции данный термин отсутствует, вместо него (вообще) используются термин *thesaurus*, применительно к идеографическим словарям ПФ – *dictionary*. В русскоязычной традиции справочники данного типа чаще всего также называются словарями, их «идеографичность» может выноситься в заглавие словаря (*Словарь-тезаурус современной русской идиоматики (2007)*), комментироваться в предисловии к словарю (*Тульский край: опыт описания представлений туляка в первой трети XXI века (2023)*) и обнаруживаться при анализе макро- и микроструктуры словаря.

Как в англоязычной, так и в русскоязычной традиции прецедентные феномены могут становиться объектом описания в **идеографических словарях (тезаурусах) с недифференцированным словником – общеязыковых, лингвистических** (*Powerthesaurus*, *Thesaurus.com*), **семантических** (*Семантический словарь (под ред. Н. Ю. Шведовой) – словарный агрегатор Slovari.ru*), **словарях именованных существностей** (*BabelNet*, *Names.org*, *Behind the name* и др.), **тезаурусах, являющихся структурным элементом гибридных онлайн-ресурсов** (*Cambridge Dictionary*, *Translator and Thesaurus*, *Кармаслов.ру*) и т. п. Иерархический характер организации словника практически не угадывается, поиск осуществляется по ключевому слову (ПИ или ПВ). «Идеографичность», таким образом, проявляется на уровне микроструктуры словаря.

В этом случае в фокусе внимания оказывается базовая семантика и прагматика имени или высказывания: словари предлагают набор **синонимов** (*much ado about nothing – tempest in a teapot, fuss, bustle...*, *Robin Hood – charitable, philanthropic*, *Отелло – ревнивец*), **антонимов** (*much ado about nothing – tranquility*), **слов-ассоциаций** (*Robin Hood – altruism*, *Robin Hood – sugar daddy (financial provider)*, *Othello – Iago*), **гиперонимов и классификаторов** (*Othello – moor, general, captain, warrior, Shakespearean lover*) (*Powerthesaurus*) и др. В отдельных случаях могут выстраиваться **деревья родственных имен и вариантов**

**имени в разных языках** (например, для библейских имен (*Behind the name*) и др.).

В ресурсах, ассоциированных с толковыми словарями (например, *Thesaurus.com*, *Кармаслов.ру*), приводятся **контексты, демонстрирующие употребление ПФ в речи** (приводятся вторичные тексты, где ПФ выступают в качестве интертекстуального включения): *To others he was an opportunist, a rockstar and Robin Hood character (From BBC) (Thesaurus.com)*; *Покружив полжизни около Камчатки и Курильских островов, он, пожалуй, с большим правом, чем Отелло, мог бы говорить о «бесплоднейших пустынях, страшных безднах, утесах неприступных» (Чехов А. П. Остров Сахалин, 1895 – Кармаслов.ру)*. В этой связи интересным видится опыт фиксации прецедентных имен в **сетевом многоязычном словаре-агрегаторе тезаурусного профиля BabelNet**. Так, прецедентное имя *Pandora* описано в наборе статей (более 60), позволяющих уяснить «высокопрецедентный» статус единицы: *Pandora* – это не только героиня древнегреческого мифа, но и персонаж американских комиксов, вымышленная планета в фильме «Аватар» Дж. Кэмерона, название 4-го сезона телесериала «Закон и порядок», 9-го сезона телесериала «Тайны Смолвиля», торговое название, сценический псевдоним и др. [30, с. 80–81].

Как в англоязычной, так и в русскоязычной традиции имеются ресурсы, описывающие прецедентные феномены более «таргетированно» – при этом идеографические тезаурусы с многоступенчатой иерархической организацией вновь практически не встречаются, а доминирующая роль принадлежит тематическим словарям – это **тематические словари библеизмов** (словари библейской тематической лексики (натурфактов, артефактов и т. д.) – словари имен собственных (антропонимов, топонимов, в том числе археологических объектов, библейских пророчеств и др.) – *Dictionary of biblical prophecy and end times (2009)* и др.), **словари мифологии и фольклора с идеографическим компонентом** (*Mythopedia* (электронный словарь)), **тезаурусы цитат, идиоматических выражений и паремий** (*The International Thesaurus of Quotations (R. T. Tripp, 1987)*, *Thesaurus of English Idioms (G. L. Nagy, 2006)*, *“Watch your Tongue...” (M. Abley, 2018)*, *Большой словарь цитат и крылатых выражений (К. В. Душенко, 2011)*, *Словарь-тезаурус современной русской идиоматики (2007)* и др.), **тезаурусы авторских цитат** (*Shakespeare's Words* (электронный словарь), **словари средств художественной выразительности – оксюморонов** (*Oxymoronica*, 2004), **аллюзий** (*The Oxford Dictionary of Allusions*, 2001), **поэтических образов** (*Словарь поэтических образов Александра Городницкого, 2006* и др.). Интерес в контексте настоящего исследования представляет **Оксфордский словарь**

**аллюзий** (*The Oxford Dictionary of Allusions*, 2001). Данный словарь реализует тематический (концепто-графический) принцип организации словника (200 тематических разделов, репрезентирующих концептуальные поля), например, *Abundance and Plenty* (Изобилие), *Despair* (Отчаяние), *Jealousy* (Ревность, зависть) и др. Статус тематического раздела имеют еще 22 прецедентных имени (*Adam and Eve*, *Cain*, *Don Quixote*, *Odysseus*, *Prometheus*, *Trojan War* и др.), фактически, выступающих номинантами прецедентных концептов. Рубрики выстроены в алфавитном порядке ключевых слов. Содержательно рубрика представлена некоторым количеством (разное для разных рубрик) прецедентных имен и высказываний, отобранных из текстовых источников. Так, рубрика *Adultery* ((Супружеская) измена) содержит 3 единицы (*Emma Bovary*, *Anna Karenina*, *Hester Prynne*), рубрика *Adventure* (Приключение) содержит 13 прецедентных имен (в их числе *Bilbo Baggins*, *James Bond*, *Indiana Jones*, *Jason*, *Phileas Fogg*, *Sinbad* и др.). Каждая рубрика предваряется кратким пояснением о том, какие единицы собраны в ее пределах и какие рубрики словаря могут содержать сходные в концептуальном отношении имена и высказывания (так, близкими в смысловом плане к рубрике *Adventure* (Приключение) являются рубрики *Quest* (Искания) и *Travellers and Wanderers* (Путешественники и странники)). Словарная статья представлена заглавным словом, толкованием имени (высказывания), в большей части статей (но не везде) 1–2 цитатами-иллюстрациями, представленными вторичными текстами, где описываемая единица употребляется как аллюзия (референс, интертекстуализм), с адресом цитаты, в отдельных случаях в словарную статью включена отсылочная помета (пометы) к словарным статьям в той же или других рубриках словаря (007 – *James Bond*).

Русскоязычная традиция обнаруживает уникальные словарные проекты идеографирования ПФ – **словари образных средств** (*Словарь поэтических образов Александра Городницкого*, 2006), **словари русского культурного пространства и региональной идентичности** (*Тульский край: опыт описания представлений туляка в первой трети XXI века*, 2023): авторы второго из упомянутых словарей подчеркивают высокую культурную нагруженность прецедентных имен и прецедентных артефактов, составляющих социумную, региональную (с возможной экстраполяцией на национальную) картину мира и детерминирующих региональную идентичность субъекта. Авторы предлагают классификацию описываемых в словаре единиц, идентифицируя их как ключевые знаки культуры, символы, эталоны, обереги, бренды, эмблемы. Нацеленный на отражение наивной картины мира (ее фрагмента), словарь опирается как на информационные источники, так и на

опросы респондентов (туляков). Словарь имеет черты идеографического, репрезентируя заглавные единицы в рамках тематических полей «Защита Отечества», «Промыслы и производства», «Жизнеустройство» и др., в отдельных случаях со второй ступенью категоризации. Словарная статья словаря содержит заглавное слово, идентификацию единицы как культурного знака, значения или представления, на которые указывает данный знак, перечисление актуальных представлений, связанных с данным знаком, информацию о развитии данного знака (семиотизация пространства вокруг него).

Признаки идеографичности (тематическая организация словника или тематический индекс в **словаре с алфавитной организацией**) имеют **словари культурного наследия, исповедующие принцип «Гений места»** (составлены отечественными авторами на материале английского и русского языков), – *Florence in the Works of World Famous People: Encyclopedic Associative Dictionary for Guides and Tourists* (проект действует с 2008 г.), *«Санкт-Петербург в творчестве выдающихся людей»* (энциклопедический мультимедийный словарь) и др. [31]. Объектом описания таких словарей становится городское пространство, интерпретируемое как текст, имеющий свою структуру, прагматику, культурную идентичность, причем описание этого пространства происходит через имена знаменитостей, чье творчество связано с данной локацией (Данте, Стендаль, Уайльд и др. (Флоренция), Пушкин, Достоевский и др. (Санкт-Петербург)). Фактически речь здесь идет о фиксации личных имен, которые становятся прецедентными для знатоков данной местности, т. е. социально-прецедентными.

Общим местом в словарях с дифференцированным словником, т. е. сосредоточенных на описании ПФ, является гораздо более явное высвечивание аксиологичности и интертекстуальности имен и высказываний: толкования содержат элемент интерпретации, указания на объекты или ситуации, которые могут быть названы данным именем или охарактеризованы с помощью данного высказывания (*Icarus: In Greek mythology, Icarus and Daedalus flew on wings which Daedalus had constructed, in an attempt to escape from Crete <...> Icarus can be alluded to as someone who fails because of excessive ambition* (выделено нами. – И. В. [32, р. 11]), прецедентные единицы идентифицируются как ключевые знаки культуры, символы, эталоны (*Левша – эталон мастера. Основан на сказе Н. С. Лескова «Левша». В коллективном сознании актуализированы следующие признаки Левши: способен создать более совершенные изобретения, чем иностранные; имеет золотые руки; может сделать уникальную работу <...> бедный: «Мы люди бедные и по бедности своей мелкоскопа не*

имеем» (Н. С. Лесков. *Левша*) <...> С образом Левши связана мера мастерства – **блоху подковать**, указывающая на уровень искусности. <...> Развитие эталона осуществляется путем семиотизации городского пространства: в городе (Тула. – И. В.) установлены два памятника Левшие, образ Левши входит в эмблемы торговых компаний [33, с. 54]). В более или менее свернутом виде представлены вербальные иллюстрации, отобранные в основном из вторичных текстов (за исключением авторских словарей): **Michelangelo**: <...> 'Primitive yet complex, elephantine but delicate; as full of subtle curves and volumes as a **Henry Moore** or a **Michelangelo**. JOHN FOWLES *The French Lieutenant's Woman*, 1969 [32, р. 24]. Идеографичность, как указывалось выше, проявляется на уровне макроструктуры словаря – заглавные единицы репрезентируются в рамках тематических полей (редко с более множественными ступенями категоризации – см. выше), и/или микроструктуры – за счет отсылок к понятийно или тематически близким единицам (*Alice in Wonderland: See CHESHIRE CAT at Disappearance and Absence and Smiles* <...> *MAD HATTER'S TEA PARTY at Chaos and Disorder* [32, р. 10]; **Не в силах Бог, но в правде**. // **Не в силе Бог, а в правде**. Слова, обращенные к дружине перед Невской битвой 15 июля 1240 г., согласно «Повести о житии князя Александра Невского» (1-я (Владимирская) редакция, 1280-е гг.). Ср. также: «**Не в силе добро, а в добре сила!**» Так, согласно стоику Зенону Китийскому (ок. 336–264 до н. э.), говорил некий флейтист ученику, который пытался играть погромче (Диоген Лаэртский, VII, 21) [34, с. 153]. Часто присутствуют графические иллюстрации или фотографии.

### Заключение

В целом, идеографический подход является наиболее продуктивным для фиксации и истолкования ПФ, поскольку позволяет локализовать ПФ в системе «прецедентного» (интертекстуального) тезауруса носителя определенной лингвокультуры, продемонстрировать связи с другими единицами лингвокультуры (часто также имеющими прецедентный характер), лежащие в интра- и экстралингвистическом пространстве, выстраивающиеся по вертикали (иерархические) и горизонтали. Идеографический подход к описанию прецедентной лексики «обогащает и структурирует опорное культурное, «прецедентное» знание» [2, с. 78].

В аспекте микроструктуры перспективной представляется разработка подробной характеристики заглавной (прецедентной) единицы, подчеркивающей аксиологичность, символичность ПФ, манифестирующей его интертекстуальность, значимость в создании

новых текстов и новых языковых единиц. Автор исследования имеет наработки по организации словарной статьи (рубрики) тезауруса ПФ, опубликованные в [30]. Для описания ПФ в словаре важным представляется и использование материала, обобщающего ассоциативные представления о ПФ как компонентах лингвокультуры, демонстрирующих их прагматику и культурный функционал, позволяющего установить его (прецедентного феномена) место в сознании и памяти культурного сообщества.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Седых А. П., Акимова Э. Н., Безкоровая Г. Т. Металексикография, культура и лексикокультура : структура и категории описания (на материале русского, английского, немецкого, французского и малагасийского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 16, вып. 10. С. 3199–3211.
2. Воронцова И. А. Актуальные подходы к лексикографированию лингвокультуры. Типы лингвокультурологических словарей // Словарь. Лингвокультура. Дискурс : кол. монография : в 2 т. Ярославль : Ярослав. гос. пед. ун-т им. К. Д. Ушинского, 2024. С. 13–24.
3. Шестакова Л. Л. Идеографические словари как *desiderata* авторской лексикографии // Известия УрФУ. Сер. 2. Гуманитарные науки. 2024. Т. 26, № 2. С. 58–73.
4. Захаров Н. В. Тезаурусный анализ в шекспировских исследованиях // Вестник МАН РС. 2021. № 1. С. 95–103.
5. Алхастова З. Р., Карпова О. М. Лексикография культурного наследия (на материале словарей языка английских писателей, цитат и пословиц). Иваново : Иванов. гос. ун-т, 2020. 172 с.
6. Гудков Д. Б. Люди и звери. Русские прецедентные имена и зоонимы в национальном мифе. Лингвокультурологический словарь. М. : Ленанд, 2020. 200 с.
7. Ковшова М. Л. Теоретические и лексикографические аспекты исследования антропонимов в составе загадок, пословиц и идиом // Мир русского слова. 2021. № 1. С. 5–12.
8. Полубиченко Л. В. К вопросу о сфере фиксации цитат // Вестник Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 1. С. 42–52.
9. Черняк В. Д., Сидоренко К. П., Носова Е. П. Прецедентные феномены из детской литературы и их лексикографическое описание // Вопросы лексикографии. 2022. № 24. С. 93–112.
10. Duckett B. *Brewer's Dictionary of 20th Century Phrase and Fable*. 3rd edition // Reference Reviews. 1998. Vol. 12, No. 4. P. 22.
11. Duckett B. *The Oxford Dictionary of Allusions* // Reference Reviews. 2001. Vol. 15, No. 5. Pp. 21–22.
12. Высоцкая И. В. Спорные вопросы теории прецедентности // Критика и семиотика. 2013. № 1 (18). С. 117–137.
13. Захаренко И. В., Красных В. В., Гудков Д. Б., Багаева Д. В. Прецедентное имя и прецедентное высказывание

зывание как символы прецедентных феноменов // Язык, сознание, коммуникация. 1997. Т. 1. С. 82–103.

14. Караулов Ю. Н. Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности // Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы : доклады советской делегации на VI конгрессе МАПРЯЛ. М., 1996.

15. Назарова Р. З., Золотарев М. В. Прецедентные феномены : проблемы дефиниции и классификации прецедентных феноменов // Изв. Саратов. ун-та. Новая серия. Сер.: Филология. Журналистика. 2015. Т. 15, № 2. С. 17–23.

16. Нахимова Е. А. Прецедентные имена в массовой коммуникации : монография / Урал. гос. пед. ун-т ; Ин-т социального образования. Екатеринбург, 2007. 207 с.

17. Балмагамбетова Ж. Т., Толеуова М. Т. Прецедентные феномены и их роль в передаче прагматики // Фундаментальная и прикладная наука : состояние и тенденции развития. Петрозаводск : Новая наука, 2024. С. 50–58.

18. Свистун Т. И., Ильичева И. Л. Прецедентные явления : трансформационные процессы // Дискурс. 2021. Т. 7, № 6. С. 109–119.

19. Халваши В. Динамика прецедентных феноменов в языковом сознании представителей русской и грузинской культур : дис. ... д-ра филол. наук. Батуми, 2015. 155 с.

20. Afanasjeva O. V., Baranova K. M., Chupryna O. G. Precedent Phenomena as Symbols of Cultural Identity in YA Fiction // Tareva E., Bokova T. N. (Eds.), Dialogue of Cultures – Culture of Dialogue: from Conflicting to Understanding. 2020. Vol. 95. European Proceedings of Social and Behavioural Sciences. Pp. 1098–1106.

21. Nikiforova E. S., Simanchuk Y. A. Precedent Phenomena as a Way of Transmitting the Author's Intention // Bulletin of the Karaganda university. Philology series. 2021. Vol. 101, No. 1. Pp. 32–37.

22. Načičione A. The Stylistic Pattern of Allusion : a Cognitive Approach // Culture Crossroads. 2021. Vol. 19, No. 1. Pp. 298–308.

23. García A. S. Quotation, Plagiarism, Allusion, and Reminiscence : Intertextuality in Celestina // A Companion to Celestina. Brill. 2017. Pp. 58–73.

24. Miola R. S. Seven types of intertextuality. NA. 2004. URL: [https://www.academia.edu/8286577/Seven\\_Types\\_Intertextuality\\_04](https://www.academia.edu/8286577/Seven_Types_Intertextuality_04)

25. Popescu C. Quotation as a Poetic Device in a Romanian Postmodern Corpus. A Pragmasemantic Approach // Interlitteraria. 2014. Vol. 19, No. 2. Pp. 340–355.

26. Будаев Э. В. Кино как сфера-источник прецедентных имен в СМИ Великобритании (2010–2019 гг.) // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2020. № 3. С. 72–84.

27. Плотникова С. Н. Прагматическая интерпретация текстовых реминисценций-дайджестов // Филологические науки. 2001. № 4. С. 72–78.

28. Саблина М. В. Цитата и ее типовые разновидности : к проблеме классификации // Мир науки, культуры, образования. 2009. № 3. С. 49–51.

29. Неделина Н. П. Языковые способы выражения аллюзии // Инновационные аспекты развития науки и техники. 2021. № 12. С. 124–135.

30. Воронцова И. А. Словарь мифологии и фольклора как источник «прецедентного» знания (на материале англоязычных словарей и энциклопедий) // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. № 3. С. 74–86.

31. Карпова О. М. Новый тип лингвокультурного словаря (на материале ономастиконов Гений места) // Словарь. Лингвокультура. Дискурс : кол. монография : в 2 т. Ярославль : Ярослав. гос. пед. ун-т им. К. Д. Ушинского, 2024. С. 31–50.

32. The Oxford Dictionary of Allusions. New York : Oxford University Press Inc., 2001. 453 p.

33. Тульский край : опыт описания представлений туляка в первой трети XXI века / отв. ред. Г. В. Токарев. Тула : Тул. полиграфист 1, 2023. 153 с.

34. Душенко К. В. Большой словарь цитат и крылатых выражений. М. : Эксмо, 2011. 1215 с.

## REFERENCES

1. Sedyh A. P., Akimova E. N., Bezkorovajna G. T. Metaleksikografiya, kul'tura i leksikul'tura: struktura i kategorii opisaniya (na materiale russkogo, anglijskogo, nemeckogo, francuzskogo i malagasijskogo yazykov) [Metalexicography, culture and lexiculture: structure and categories of description (on the material of Russian, English, German, French and Malagasy languages)]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Questions of Theory and Practice]. 2023. Vol. 16, No. 10. Pp. 3199–3211.

2. Vorontsova I. A. Aktual'nye podhody k leksikografirovaniyu lingvokul'tury. Tipy lingvokul'turologicheskikh slovarej [Contemporary approaches to linguocultural lexicography. Types of linguocultural dictionaries]. In: *Slovar'. Lingvokul'tura. Diskurs* [Dictionary. Linguoculture. Discourse]: Collective monograph in two volumes. Yaroslavl: Yaroslavl State Pedagogical University named after K. D. Ushinsky, 2024. Pp. 13–24.

3. Shestakova L. L. Ideograficheskie slovari kak *desiderata* avtorskoj leksikografii [Ideographic dictionaries as *desiderata* of author lexicography]. In: *Izvestiya Uralskogo federalnogo universiteta. Series 2: Gumanitarnye nauki* [Humanities]. 2024. Vol. 26 (2). Pp. 58–73.

4. Zaharov N. V. Tezaurusnyj analiz v shekspirovskikh issledovaniyah [Thesaurus-based analysis in Shakespearean studies]. In: *Vestnik MAN RS*. 2021. No. 1. Pp. 95–103.

5. Alhastova Z. R., Karpova O. M. Leksikografiya kul'turnogo naslediya (na materiale slovarej yazyka anglijskikh pisatelej, citat i poslovic) [Cultural heritage lexicography (with special reference to dictionaries of English writers, proverbs and quotations)]. Ivanovo: Ivanovo State University, 2020. 172 p.

6. Gudkov D. B. Lyudi i zveri. Russkie precedentnye imena i zoonimy v nacional'nom mife. Lingvokul'turologicheskij slovar' [People and animals. Russian precedent

names and zoonyms in the national myth. Linguocultural dictionary]. Moscow : Lenand, 2020. 200 p.

7. Kovshova M. L. Teoreticheskie i leksikograficheskie aspekty issledovaniya antroponimov v sostave zagadok, poslovic i idiom [Theoretical and lexicographic aspects of anthroponym studies in riddles, proverbs and idioms]. In: *Mir russkogo slova*. 2021. No. 1. Pp. 5–12.

8. Polubichenko L. V. K voprosu o sfere fiksacii citat [On the question of the sphere of quote registration]. In: *Vestnik of Moscow University [Moscow University Bulletin]. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*. 2016. No. 1. Pp. 42–52.

9. Chernyak V. D., Sidorenko K. P., Nosova E. P. Precedentnye fenomeny iz detskoj literatury i ih leksikograficheskoe opisanie [Precedent phenomena from children's literature and their lexicographic description]. In: *Russian Journal of Lexicography*. 2022. No. 24. Pp. 93–112.

10. Duckett B. Brewer's Dictionary of 20th Century Phrase and Fable. 3rd edition. *Reference Reviews*. 1998. Vol. 12, No. 4. P. 22.

11. Duckett B. The Oxford Dictionary of Allusions. In: *Reference Reviews*. 2001. Vol. 15, No. 5. Pp. 21–22.

12. Vysotskaya I. V. Spornye voprosy teorii precedentnosti [Controversial issues of theory of precedence]. In: *Kritika i semiotika [Critique and Semiotics]*. 2013. No. 1 (18). Pp. 117–137.

13. Zakharenko I. V. V., Krasnykh V. V., Gudkov D. B., Bagaeva D. V. Precedentnoe imya i precedentnoe vyskazyvanie kak simvol'y precedentnykh fenomenov [Precedent name and precedent statement as symbols of precedent phenomena]. In: *Yazyk, soznanie, kommunikaciya [Language, consciousness, communication]*. 1997. Vol. 1. Pp. 82–103.

14. Karaulov Yu. N. Rol' precedentnykh tekstov v strukture i funkcionirovanii yazykovoj lichnosti [The role of precedent texts in the structure and functioning of linguistic personality]. In: *Nauchnye tradicii i novye napravleniya v prepodavanii russkogo yazyka i literatury [Scientific traditions and new directions in teaching Russian language and literature]: reports of the Soviet delegation at the VI Congress of the International Association of Teachers of Russian Language and Literature (MAPRYaL)*. Moscow, 1996.

15. Nazarova R. Z., Zolotarev M. V. Precedentnye fenomeny: problemy definicii i klassifikacii precedentnykh fenomenov [Precedent phenomena: problems of definition and classification of precedent phenomena]. In: *Izvestia of Saratov University. New series. Series: Philology. Journalism*. 2015. Vol. 15, No. 2. Pp. 17–23.

16. Nahimova E. A. Precedentnye imena v massovoj kommunikacii [Precedent names in mass communication]. Monograph. Ural State Pedagogical University. Institute of Social Education. Ekaterinburg, 2007. 207 p.

17. Balmagambetova Zh. T., Toleuova M. T. Precedentnye fenomeny i ih rol' v peredache pragmatiki [Precedent phenomena and their function in the transmission of pragmatics]. In: *Fundamental'naya i prikladnaya nauka: sostoyanie i tendencii razvitiya [Fundamental and applied science:*

*current state and development trends]*. Petrozavodsk : Novaya nauka, 2024. Pp. 50–58.

18. Svistun T. I., Il'icheva I. L. Precedentnye yavleniya: transformacionnye processy [Precedent phenomena: transformation processes]. In: *Diskurs [Discourse]*. 2021. Vol. 7, No. 6. Pp. 109–119.

19. Halvashi V. Dinamika precedentnykh fenomenov v yazykovom soznanii predstavitelej russkoj i gruzinskoj kul'tur [Dynamics of precedent phenomena in the linguistic consciousness of representatives of Russian and Georgian cultures]. PhD thesis. Batumi, 2015. 155 p.

20. Afanasjeva O. V., Baranova K. M., Chupryna O. G. Precedent Phenomena as Symbols of Cultural Identity in YA Fiction. In: *Tareva E., Bokova T. N. (eds.), Dialogue of Cultures – Culture of Dialogue: from Conflicting to Understanding*. 2020. Vol. 95. European Proceedings of Social and Behavioural Sciences. Pp. 1098–1106.

21. Nikiforova E. S., Simanchuk Y. A. Precedent Phenomena as a Way of Transmitting the Author's Intention. In: *Bulletin of the Karaganda university. Philology series*. 2021. Vol. 101, No. 1. Pp. 32–37.

22. Načisčione A. The Stylistic Pattern of Allusion: a Cognitive Approach. In: *Culture Crossroads*. 2021. Vol. 19, No. 1. Pp. 298–308.

23. García A. S. Quotation, Plagiarism, Allusion, and Reminiscence: Intertextuality in Celestina. In: *A Companion to Celestina*. Brill. 2017. Pp. 58–73.

24. Miola R. S. Seven types of intertextuality. NA. 2004. Available at: [https://www.academia.edu/8286577/Seven\\_Types\\_Intertextuality\\_04](https://www.academia.edu/8286577/Seven_Types_Intertextuality_04)

25. Popescu C. Quotation as a Poetic Device in a Romanian Postmodern Corpus. A Pragmasemantic Approach. In: *Interlitteraria*. 2014. Vol. 19, No. 2. Pp. 340–355.

26. Budaev E. V. Kino kak sfera-istochnik precedentnykh imen v SMI Velikobritanii (2010–2019 gg.) [Cinema as a sphere-source of precedent names in the media of Great Britain (2010–2019)]. In: *Nauchnyj rezul'tat. Voprosy teoreticheskoy i prikladnoj lingvistiki [Scientific Outcome. Issues of theoretical and applied linguistics]*. 2020. No. 3. Pp. 72–84.

27. Plotnikova S. N. Pragmaticheskaya interpretaciya tekstovykh reminiscencij-dajdzhestov [Pragmatic interpretation of text reminiscences-digests]. In: *Filologicheskie nauki [Philological Sciences]*. 2001. No. 4. Pp. 72–78.

28. Sablina M. V. Citata i ee tipovye raznovidnosti: k probleme klassifikacii [The quotation and its typical varieties: on the problem of classification]. In: *Mir nauki, kultury, obrazovaniya*. 2009. No. 3. Pp. 49–51.

29. Nedelina N. P. Yazykovye sposoby vyrazheniya allyuzii [Linguistic ways of expressing allusion]. In: *Innovacionnye aspekty razvitiya nauki i tekhniki [Innovative aspects of science and technology development]*. 2021. No. 12. Pp. 124–135.

30. Vorontsova I. A. Slovar' mifologii i fol'klora kak istochnik "precedentnogo" znaniya (na materiale angloyazychnykh slovarj i enciklopedij) [Dictionary of mythology and folklore as a source of 'precedent' knowledge (with special reference to English language dictionaries and en-

cyclopaedias)]. In: *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2024. No. 3. Pp. 74–86.

31. Карпова О. М. Novyj tip lingvokul'turnogo slovarya (na materiale onomastikonov Genij mesta) [A new type of linguocultural dictionary (on the material of Genius Loci onomasticons)]. In: *Slovar'. Lingvokul'tura. Diskurs [Dictionary. Linguoculture. Discourse]: Collective monograph in two volumes*. Yaroslavl: Yaroslavl State Pedagogical University named after K. D. Ushinsky, 2024. Pp. 31–50.

Ярославский государственный педагогический университет имени К. Д. Ушинского

Воронцова И. А., кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода

E-mail: arinnal@yandex.ru

Поступила в редакцию 21 марта 2025 г.

Принята к публикации 26 мая 2025 г.

**Для цитирования:**

Воронцова И. А. Принципы идеографирования прецедентных феноменов (на материале словарей английского и русского языков) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2025. № 3. С. 61–69. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2025/3/61-69>

32. The Oxford Dictionary of Allusions. New York: Oxford University Press Inc., 2001. 453 p.

33. Tul'skij kraj: opyt opisaniya predstavlenij tulyaka v pervoj treti XXI veka [Tula region: experience of describing the perceptions of a Tula resident in the first third of the XXI century]. Edited by G. V. Tokarev. Tula: Tul. poligrafist 1, 2023. 153 p.

34. Dushenko K. V. Bol'shoj slovar' citat i krylatyh vyrazhenij [Big Dictionary of Quotations and Winged Phrases]. Moskva: Eksmo, 2011. 1215 p.

Yaroslavl State Pedagogical University named after K. D. Ushinsky

Vorontsova I. A., Candidate of Philology, Associate Professor of the Translation Department

E-mail: arinnal@yandex.ru

Received: 21 March 2025

Accepted: 26 May 2025

**For citation:**

Vorontsova I. A. Principles of ideographic description of precedent phenomena (with special reference to English and Russian dictionaries and thesauri). *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2025. No. 3. Pp. 61–69. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2025/3/61-69>